

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»
Балашовский институт (филиал)

УТВЕРЖДАЮ:

Директор БИ СГУ
доцент А.В. Шатилова

« 2 » ноября 2020 г.

Рабочая программа дисциплины

Стратегии и модели перевода (английский язык)

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование
(с двумя профилями подготовки)

Профили подготовки
Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (немецкий)

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Балашов
2020

| Статус | Фамилия, имя, отчество | Подпись | Дата |
|---------------------------|-----------------------------|---------|-----------|
| Преподаватель-разработчик | Камардина Юлия Сергеевна | | 2.11.2020 |
| Председатель НМК | Мазалова Марина Алексеевна | | 02.11.20 |
| Заведующий кафедрой | Шумарина Марина Робертовна | | 2.11.2020 |
| Начальник УМО | Бурлак Наталия Владимировна | | 2.11.2020 |

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ..... | 3 |
| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ | 3 |
| 3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ | 4 |
| 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ | 5 |
| 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРИМЕНЯЕМЫЕ ПРИ ОСВОЕНИИ ДИСЦИПЛИНЫ | 8 |
| 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | 9 |
| 7. ДАННЫЕ ДЛЯ УЧЕТА УСПЕВАЕМОСТИ СТУДЕНТОВ В БАРС | 21 |
| 8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ..... | 22 |
| 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ..... | 24 |

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – овладение теоретическими основами перевода, выработка умения выбирать стратегии перевода и применять основные переводческие трансформации, необходимые для выполнения адекватных переводов на русский и на английский языки текстов широкого тематического и жанрового диапазона и различного объема.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части учебного плана, входит в Блок 1 «Дисциплины (модули)».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения, навыки и опыт, полученные при изучении дисциплин «Практика устной и письменной английской речи», «Практическая фонетика английского языка».

Освоение данной дисциплины является необходимым для прохождения «Ознакомительной (предметной) практики (по профилю подготовки "Иностранный язык (английский)")» во II семестре и для дальнейшего изучения дисциплин модулей «Английский язык» и «Методика обучения и воспитания».

3. Результаты обучения по дисциплине

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора (индикаторов) достижения компетенции | Результаты обучения |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач</p> | <p>1.1_Б.УК-1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. Осуществляет декомпозицию задачи.</p> | <p>У_1.1_Б.УК-1. Умеет анализировать задачу, выделять условие и задание (вопрос), соотносить предложенную задачу с тем или иным известным типом, определять необходимые для решения задачи знания, умения, дополнительные сведения.</p> |
| | <p>3.1_Б.УК-1. Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.</p> | <p>З_3.1_Б.УК-1. Знает способы решения типовых задач из конкретной области знания, называет эти способы, комментирует выбор.</p> |
| <p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языке (ах)</p> | <p>5.1_Б.УК-4. Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного (-ых) языка (-ов) на государственный язык.</p> | <p>У_5.1_Б.УК-4. Умеет выполнять перевод учебных и научных текстов по профилю подготовки, деловых текстов сферы образования с иностранного языка на русский.</p> |
| <p>ОПК-8. Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний.</p> | <p>1.1_Б.ОПК-8. В профессиональной деятельности опирается на научные знания из области социальных, гуманитарных, естественных и точных наук.</p> | <p>З_1.1_Б.ОПК-8. Владеет системой научных знаний в соответствующей области в объеме, предусмотренном программой дисциплины; имеет представление о методах и прикладном значении соответствующих наук.</p> |
| | | <p>В_1.1_Б.ОПК-8. Владеет методами решения задач (выполнения практических заданий) в соответствующей области.</p> |

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

| № п/п | Раздел дисциплины и темы занятий | Семестр | Неделя семестра | Виды учебной работы | | | | Формы текущего контроля успеваемости (по темам и разделам) Формы промежуточной аттестации (по семестрам) |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|-----------------|---------------------|-----------|---------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | | | Всего часов | Лекции | Практическая работа | Самостоятельная работа | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| | Тема 1. Теория перевода как наука | 2 | | 8 | 2 | 2 | 4 | Блиц-опрос в конце лекции, ответы на практических занятиях, выполнение практических заданий |
| | Тема 2. История перевода и переводческой деятельности | 2 | | 8 | 2 | 2 | 4 | Блиц-опрос в конце лекции, реферат, ответы на практических занятиях, выполнение практических заданий |
| | Тема 3. Перевод в странах изучаемого языка | 2 | | 8 | 2 | 2 | 4 | Блиц-опрос в конце лекции, реферат, ответы на практических занятиях, выполнение практических заданий |
| | Тема 4. Лексико-семантические проблемы перевода. Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические трансформации | 2 | | 14 | 6 | 2 | 6 | Блиц-опрос в конце лекции, ответы на практических занятиях, выполнение практических заданий |
| | Тема 5. Грамматические, проблемы перевода. Грамматические трансформации | 2 | | 14 | 4 | 2 | 8 | Блиц-опрос в конце лекции, ответы на практических занятиях, выполнение практических заданий |
| | Тема 6. Синтаксические, стилистические и прагматические проблемы перевода | 2 | | 12 | 4 | 2 | 6 | Блиц-опрос в конце лекции, ответы на практических занятиях, выполнение практических заданий, тест |
| | Тема 7. Оценка качества перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика | 2 | | 8 | 2 | 2 | 4 | Блиц-опрос в конце лекции, реферат, ответы на практических занятиях, выполнение практических заданий |
| | Всего | | | | 22 | 14 | 36 | |
| | Промежуточная аттестация | | | | | | | Зачет во 2 семестре |
| | Общая трудоемкость дисциплины | | | 2 з.е., 72 часа | | | | |

Содержание дисциплины

Раздел 1. Теория перевода как наука.

Цели, задачи и методы теории перевода. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Единицы перевода. Коммуникативная равноценность текста. Виды адаптивного транскодирования.

Основные виды переводов. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов (художественный и информативный переводы). Психолингвистическая классификация переводов (письменный и устный переводы).

Раздел 2. История перевода и переводческой деятельности.

Перевод в Древнем мире и в эпоху античности. Перевод в Средние века. Переводы Библии в Средние века. Перевод в Эпоху Возрождения. Сущность и основные черты классицистического перевода (XVII-XVIII вв.). Английский перевод XVII-XVIII вв. Романтический период перевода (XIX в.). Английская переводческая традиция XIX века. «Теория непереводимости» В.фон Гумбольта.

Перевод в Киевской Руси. Переводческая деятельность в эпоху Петра I. Перевод в России в XIX веке. Перевод в Советский период. Перевод в современной России.

Раздел 3. Перевод в странах изучаемого языка.

Переводоведение в Великобритании. Английские переводы VII-VIII вв. (Дж.Драйден, А.Тайтлер). Переводоведение в XX веке (Т.Сэвори, Дж.Кэтфорд). Теория перевода в работах П. Ньюмарка. Интегрирующая концепция М.Снелл-Хорнби.

Переводоведение в США (Дж.Касагранде, Р.Якобсон, Ю.Найда, С.Басснетт-Макгайр).

Раздел 4. Лексико-семантические проблемы перевод.

Передача слова как лексической единицы, план содержания и план выражения в переводе, безэквивалентная лексика, «ложные друзья» переводчика, особенности передачи реалий, передача собственных имен, прозвищ и т.д. в переводе, фразеологические единицы и их перевод, сочетаемость слов в исходном языке и языке перевода.

Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические трансформации. Основные типы лексических трансформаций, транскрибирование, транслитерация, калькирование, добавление, опущение, замена, конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, компенсация, экспликация, транспозиция.

Раздел 5. Грамматические, проблемы перевода. Грамматические трансформации.

Основные случаи грамматического совпадения и расхождения между исходным языком и языком перевода, выбор грамматического варианта при переводе, основные типы грамматических трансформаций, дословный перевод, членение предложения, объединение предложений, грамматические замены, различия синтаксических возможностей двух языков.

Раздел 6. Синтаксические, стилистические и прагматические проблемы перевода.

Понятие «тип языка», использование синтаксического параллелизма, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений; выбор порядка слов в переводе, темо-рематическое членение предложения при переводе, различия в членении картины события в двух языках, стилистический аспект порядка слов, способы передачи основных стилистических фигур и приемов, стилистические трудности при переводе.

Раздел 7. Прагматика перевода и нормативные аспекты перевода.

Понятие прагматического потенциала текста и его сохранение при переводе, прагматическая адаптация текста перевода, коммуникативная направленность текста, стилизация и модернизация перевода, оценка качества перевода, понятие нормы перевода, основные виды нормативных требований, классификация смысловых ошибок в переводе, критерии оценки качества перевода.

Основы профессиональной деятельности переводчика. Основные требования профессии переводчика. Основные этапы организации переводческой деятельности. Профессиональная этика переводчика. Тенденции в российском и зарубежном переводе.

5. Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины

Основные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины

- Технология развития критического мышления и проблемного обучения (реализуется при решении учебных задач проблемного характера).
- Технология контекстного обучения – обучение в контексте профессии (реализуется в учебных заданиях, учитывающих специфику направления и профиля подготовки).

Адаптивные образовательные технологии, применяемые при изучении дисциплины

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья предполагается использование при организации образовательной деятельности адаптивных образовательных технологий в соответствии с условиями, изложенными в ОПОП (раздел «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья»), в частности: предоставление специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, и т. п. – в соответствии с индивидуальными особенностями обучающихся.

При наличии среди обучающихся лиц с ограниченными возможностями здоровья в раздел «Образовательные технологии, применяемые при освоении дисциплины» рабочей программы вносятся необходимые уточнения в соответствии с «Положением об организации образовательного процесса, психолого-педагогического сопровождения, социализации инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся в БИ СГУ» (П 8.70.02.05–2016).

Информационные технологии, применяемые при изучении дисциплины

- Использование информационных ресурсов, доступных в информационно-телекоммуникационной сети Интернет (см. перечень ресурсов в п. 8 настоящей программы).
- Составление и редактирование текстов при помощи текстовых редакторов.
- Создание баз данных (в том числе электронных).
- Создание электронных документов (компьютерных презентаций, видеофайлов, плейкастов и т. п.).
- Использование прикладных компьютерных программ по профилю подготовки.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1. Самостоятельная работа студентов по дисциплине

6.1.1. Подготовка к практическим занятиям

Тема 1. Теория перевода как наука.

Тема 2. История перевода и переводческой деятельности.

Тема 3. Перевод в странах изучаемого языка.

Тема 4. Лексико-семантические проблемы перевода. Лексические, лексико-семантические и лексико-грамматические трансформации.

Тема 5. Грамматические, проблемы перевода. Грамматические трансформации.

Тема 6. Синтаксические, стилистические и прагматические проблемы перевода.

Тема 7. Оценка качества перевода. Основы профессиональной деятельности переводчика

Примеры вопросов для обсуждения на практических занятиях для проведения текущего контроля:

Методические рекомендации: вопросы подобного типа рассматриваются на практических занятиях и требуют от студентов подготовки, связанной с проработкой содержания лекционного материала и обязательным обращением к соответствующим разделам учебной литературы, рекомендуемой для самостоятельной работы.

1. Цели и задачи теории перевода. Методы исследования. Единицы теории перевода. Коммуникативная равноценность текста. Перевод как вид языкового посредничества. Виды адаптивного транскодирования.
2. Основные классификации переводов.
3. Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность 1- 3 типов.
4. Эквивалентность 4 и 5 типов.
5. Основные аспекты семантики слова.
6. Дословный перевод
7. Членение предложения
8. Объединение предложения
9. Грамматические замены (замена части речи, грамматической категории, членов предложения).
10. Переводческие соответствия.
11. Виды контекста. Оказиональные соответствия. Безэквивалентные соответствия.
12. Фразеологические переводческие соответствия.
13. Переводческие трансформации.
14. Грамматические переводческие трансформации.
15. Технические приемы перевода.
16. Стилистические приемы перевода.
17. Прагматика и техника перевода. Понятие нормы перевода. Классификация смысловых ошибок.

Примеры практических заданий для проведения текущего контроля:

1. Сопоставьте исходный текст с переводом, определите способ перевода и условия для его выбора.

2. Проанализируйте английский текст и выделенные в нем лексические единицы перевода, подлежащие преобразованию. Переведите текст на русский язык, применяя приемы лексического преобразования.

3. Определите, какие из единиц текста подлежат переводческой транскрипции. Определите характер транскрипции и меру ее автономности.
4. Найдите в тексте имена, подлежащие транскрипции и выберите оптимальный звуко-буквенный вариант для их перевода.
5. Переведите выделенные словосочетания, используя прием калькирования.
6. Переведите предложения, используя переводческие трансформации.
7. Определите значение и источники происхождения выделенных фразеологических единиц. Переведите предложения на русский язык, подбирая соответствия выделенным фразеологизмам.
8. Найдите английские соответствия крылатым словам в русских предложениях. Прокомментируйте межъязыковые и межкультурные различия.
9. Переведите текст на английский язык, используя все возможные морфологические преобразования.
10. Сравните русский текст с переводом на английский язык, рассматривая возможности переводческих преобразований для выделенных грамматических форм. Подготовьте свой вариант перевода.
11. Выделенные в предложениях метафорические единицы проанализируйте и выберите соответствующие переводческие приемы.
12. Переведите выделенные метонимические обороты на русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии.
13. Определите основу иронии в примерах и переведите их на русский язык.
14. Переведите интервью на английский язык, используя адекватные экспрессивно-стилистические средства.
15. Переведите текст, дайте несколько вариантов перевода выделенных предложений.

6.1.2. Реферат

Тематика

1. Эквивалентность перевода при передачи функционально-ситуативного содержания оригинала.
2. Становление теории перевода.
3. Эволюция понятия «перевод» в исторической перспективе и в различных переводческих школах.
4. История перевода в России.
5. Письменный перевод и его виды.
6. Устный перевод и его виды.
7. Этапы создания текста перевода.
8. Переводческие трансформации.
9. Перевод научно-технических текстов.
10. Перевод газетно-информационных материалов.
11. Переводческие соответствия.
12. Описание процесса перевода.
13. Прагматика перевода.
14. Нормативные аспекты перевода.

Методические рекомендации по выполнению

1. В работах такого рода должны присутствовать следующие структурные элементы: название темы, план работы, введение, основная содержательная часть, заключение, список использованных источников.
2. Во введении следует поставить проблему, обосновать ее актуальность, дать краткую характеристику используемых в работе источников и научных публикаций, четко сформулировать цель и задачи работы.

3. В заключительной части обязательно наличие основных результирующих выводов по затронутым проблемам.

4. Только при соблюдении всех этих требований оценивается собственно содержательная часть работы.

5. Студент должен не просто предложить реферативный материал, но продемонстрировать умение анализировать различные источники.

Критерии оценивания

Оценка «зачтено» ставится в том случае, если:

- студент представил реферат, соответствующий предъявляемым требованиям к структуре и оформлению;

- содержание реферата соответствует заявленной теме, демонстрирует способность студента к самостоятельной исследовательской работе;

- реферат содержит самостоятельные выводы студента, аргументированные с помощью данных, представленных в научной литературе по проблеме исследования.

Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если:

- структура и оформление реферата не соответствуют предъявляемым требованиям;

- содержание работы носит реферативный характер;

-отсутствуют самостоятельные выводы студента по исследуемой теме.

6.1.3. Тест по материалу дисциплины

Демонстрация теста

1. Вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в первообразной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

а) Адаптивное транскодирование

б) Адаптированный перевод

в) Адекватный перевод

2. Лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

а) Антонимический перевод

б) Адаптированный перевод

в) Адекватный перевод

3. Перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

а) Антонимический перевод

б) Адаптированный перевод

в) Буквальный перевод

4. Наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ПЯ, относительно независимый от контекста.

а) Единичное (постоянное) соответствие

б) Единица переводческого процесса

в) Единица эквивалентности

5. Язык оригинала, язык с которого делается перевод.
- Исходный язык*
 - Переводящий язык*
 - Язык оригинала*
6. Способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.
- Компенсация*
 - Конкретизация*
 - Калькирование*
7. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.
- Компенсация*
 - Конкретизация*
 - Калькирование*
8. Раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.
- Лингвистика перевода и лингвистическое переводоведение*
 - Лингвистическая теория перевода*
 - Литературное переводоведение*
9. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.
- Модель перевода*
 - Модуляция*
 - Конкретизация*
10. Требования максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.
- Норма эквивалентности перевода*
 - Норма переводческой речи*
 - Норма перевода*
11. Требования, которым должен удовлетворять язык перевода.
- Норма эквивалентности перевода*
 - Норма переводческой речи*
 - Норма перевода*
12. Грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.
- Единица переводческого процесса*
 - Единица эквивалентности*
 - Однотипное соответствие*
13. Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.
- Окказиональное соответствие*
 - Адаптированный перевод*
 - Буквальный перевод*

14. Единицы ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

- а) *Единица эквивалентности*
- б) *Однотипное соответствие*
- в) *Переводческое соответствие*

15. Язык, на который делается перевод.

- а) *Исходный язык*
- б) *Переводящий язык*
- в) *Язык оригинала*

Методические рекомендации по подготовке

Для успешного выполнения теста студенты должны изучить следующий теоретический материал:

- 1) Цели и задачи теории перевода. Методы исследования. Единицы теории перевода. Коммуникативная равноценность текста. Перевод как вид языкового посредничества. Виды адаптивного транскодирования.
- 2) Основные классификации переводов.
- 3) Понятие переводческой эквивалентности. Эквивалентность 1- 3 типов.
- 4) Эквивалентность 4 и 5 типов.
- 5) Основные аспекты семантики слова.
- 6) Основные компоненты коннотативного аспекта слова.
- 7) Особенности перевода научно-технических материалов.
- 8) Особенности перевода газетно-информационных материалов.
- 9) Переводческие соответствия.
- 10) Виды контекста. Оказиональные соответствия. Безэквивалентные соответствия.
- 11) Фразеологические переводческие соответствия.
- 12) Переводческие трансформации.
- 13) Грамматические переводческие трансформации .
- 14) Технические приемы перевода.
- 15) Стилистические приемы перевода.
- 16) Прагматика и техника перевода. Понятие нормы перевода. Классификация смысловых ошибок.

При изучении теоретического материала необходимо использовать следующие учебники и учебные пособия:

1. Быкова, И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ И.А Быкова. – М.: Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. –URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221>. – Загл. с экрана.
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учеб.пособие / Л.Л. Нелюбин. – М. : Флинта, 2016. – 216 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/84318>. – Загл. с экрана.
3. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – М.: Флинта, 2016– 320 с. –URL: <https://e.lanbook.com/book/84317>. – Загл. с экрана.
4. Сиполс О. В. Develop Your Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб.пособие / О. В. Сиполс. – 3-е изд., стереотип. – М.: Флинта, 2016. – 376 с. –URL: <https://e.lanbook.com/book/85955>. – Загл. с экрана.

6.2. Оценочные средства

для текущего контроля успеваемости по дисциплине

В соответствии с принятой в СГУ имени Н. Г. Чернышевского балльно-рейтинговой системой учета достижений студента (БАРС) баллы, полученные в ходе текущего контроля, распределяются по четырем группам:

- лекции;
- практические занятия;
- самостоятельная работа;
- другие виды учебной деятельности.

1. Посещение **лекций** и участие в формах экспресс-контроля – от 0 до 11 баллов (по 1 баллу за блиц-опрос). Блиц-опрос осуществляется по материалу лекции.

2. Посещение практических занятий, выполнение программы занятий – от 0 до 28 баллов (по 4 балла за выполнение программы занятия).

Планы практических занятий см. в разделе 6.1.1.

3. Самостоятельная работа:

– выполнение анализа и перевода предложенного текста к практическому занятию – до 21 балла. (вопросы по анализу и переводу см. в разделе 6.1.1.).

4. Другие виды учебной деятельности:

– подготовка и защита реферата – до 15 баллов (Тематику рефератов, требования к ним и рекомендации по выполнению см. в разделе 6.1.2);

– тест по материалу дисциплины – от 0 до 5 баллов (Демоверсию теста см. в разделе 6.1.3.).

6.3. Оценочные средства

для промежуточной аттестации по дисциплине

Зачет проводится в форме собеседования и итогового теста, сопровождаемого переводческим комментарием и обоснованием выбора переводческой тактики.

Вопросы для зачета

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.
3. Что такое перевод?
4. Что является целью переводческой деятельности?
5. Какой общественной потребности отвечает перевод?
6. Что включает в себя языковое посредничество?
7. В чем заключается отличие коммуникации с переводом от одноязычной коммуникации?
8. Определите существо понятия «лингвоэтнический барьер» между двумя языковыми системами.
9. Каким образом в переводе нейтрализуется лингвоэтнический барьер?
10. Что является предметом теории перевода?
11. Место теории перевода среди других дисциплин.
12. Виды перевода. Типологизация переводов.
13. Переводы, выделяемые по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой

принадлежности переводимого материала.

14. Переводы, выделяемые по форме презентации текста перевода и текста оригинала.
 15. Основные способы перевода.
 16. Проблема переводимости.
 17. Доминирующие признаки перевода.
 18. Инвариант перевода.
 19. Контекст и ситуация в переводе.
 20. Понятие переводческой эквивалентности.
 21. От каких факторов зависит возможность создания коммуникативно-эквивалентного текста?
 22. Синтаксический уровень эквивалентности.
 23. Семантический уровень эквивалентности и его подуровни: компонентный и референциальный.
 24. Прагматический уровень эквивалентности.
 25. Понятие переводческой адекватности.
 26. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
 27. Теория языковых значений, разработанная Л.С. Бархударовым.
 28. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
 29. Семантические соответствия при переводе.
 30. Передача референциальных значений при переводе.
 31. Безэквивалентная лексика, ее разряды.
 32. Безэквивалентная лексика, способы перевода: транскрипция, транслитерация.
 33. Безэквивалентная лексика, способы перевода: калькирование, описательный перевод.
 34. Безэквивалентная лексика, способы перевода: переводческий комментарий.
- Трансформационный перевод.
35. Передача прагматических значений при переводе.
 36. Стилистическая характеристика слова.
 37. Регистр слова.
 38. Эмоциональная окраска слова.
 39. Прагматический аспект перевода. Основные виды прагматической адаптации при переводе.
 40. Передача внутрilingвистических значений при переводе.
 41. Классификация фразеологических единиц, разработанная В.В. Виноградовым.
 42. Особенности перевода образных фразеологических единиц.
 43. Особенности перевода безобразных фразеологических единиц.
 44. Особенности перевода пословиц и поговорок.
 45. Переводческие трансформации. Чем вызвана необходимость их использования?
 46. Чем определяются пределы переводческих преобразований при создании текста перевода?
 47. Перестановки.
 48. В чем суть синтаксических трансформаций?
 49. Замены. Виды замен.
 50. Трансформации, наиболее часто употребляемые для решения стилистических проблем перевода.
 51. Укажите основные причины стилистических трансформаций.
 52. Добавления.
 53. Опушения.
 54. Особенности перевода газетно-информационных материалов.
 55. Особенности перевода специальных научных текстов.

Итоговый тест (образец)

I. Выберите из предложенных один вариант перевода предложения

1. I do not know whether that's more than you want to pay.
a) Мне не известно, не больше ли это того, что вы хотите заплатить.
b) У меня нет уверенности в том, что это не превышает ваших возможностей.
c) Не знаю, входит ли это в ваши расчеты.

2. If you want to meet lots of English people...
a) Если у вас есть желание встретиться с множеством англичан....
b) Если вы намерены завести обширные знакомства среди англичан....
c) Если вы хотите познакомиться со многими англичанами....

3. I myself dislike the idea of spending a holiday with lots of other people.
a) Самому мне не нравится мысль о том, чтобы провести отпуск с сотнями других людей.
b) Мне и самому претит мысль об отпуске в очень людном месте.

4. A walking holiday depends for enjoyment upon the weather.
a) Удовольствие от пешеходного путешествия определяется погодой.
b) Успех похода зависит от погоды.

5. I'd rather stay awake.
a) Я предпочитаю бодрствовать.
b) Я лучше не буду спать.

6. ...as though it ached to move.
a) ...как будто ему было больно двигаться.
b) ...как будто движения причиняли ему боль.

7. He seemed detached from what was going on.
a) Казалось, окружающее его не интересует.
b) Он казался полностью отрешенным от всего происходящего.
c) Он, казалось, не замечал того, что происходит вокруг.

8. The division commander decided to use mounted infantry.
a) Командир дивизии решил использовать пехоту на лошадях.
b) Командир дивизии решил использовать пехоту на танках.
c) Командир дивизии решил использовать пехоту на машинах.

9. The hold over himself relaxed too, finally, and the next day it was very slack.
a) Сдержанность его тоже, наконец, ослабла, и на следующий день была очень незначительной.
b) Он перестал держать себя в руках и на следующий день был совсем вялым.
c) В конце концов его контроль над собой тоже стал слабеть, и на следующий день он совсем раскис.

10. He was small & bright-eyed, & his name, A.K., will stay in my mind a long time and I have never seen him since then.
a) Он был маленький и ясноглазый, и его имя – А.К. - будет долго стоять в моей памяти, а я никогда его с тех пор не видел.
b) Он был невысокого роста, с ясными глазами, его имя и фамилия – А.К. — запомнятся мне надолго, хотя после того вечера я ни разу его не встречал.

с) Я никогда больше не встречал этого маленького человека с ясными глазами, которого я надолго запомнил.

II. Выберите из предложенных один вариант перевода подчеркнутых слов

1. Constable & Gainsborough were artists; both lived in Suffolk & painted the same face of the world; & yet each remade nature after his heart's desire.

а) после того, как; б) спустя; с) в соответствии с.

2. Italy is divided into ninety-two provinces, each controlled by a prefect & named *after* the chieftown.

а) после; б) как; с) согласно.

3. The blood moves more & more slowly as it travels farther & farther along the arterial channels.

а) поскольку; б) как; с) по мере того, как.

4. As already stated, southern peninsular Italy shows three outstanding contrasts with Central Italy.

а) как; б) как бы ни; с) поскольку.

5. Secondary electrons produce further interactions with outer electrons as before.

а) перед; б) прежде чем; с) как и раньше.

6. The genius of Lermontov cannot but strike one by those antinomies which were so typical of Lermontov the man.

а) не может поражать; б) не может не поражать; с) может не поражать.

7. These filters are ideal for simplicity & convenience.

а) по причине; б) для того чтобы; с) ради.

8. These tribes differ from the real Sahara nomads in many ways; for one thing they are more numerous, because they lead an easier life.

а) большей частью; б) несмотря на; с) прежде всего.

9. It was once generally thought that life could not exist at great depths in the oceans.

а) один раз; б) в свое время; с) еще раз.

10. Save for a few portraits of his friends, mostly artists, Daumier's art is that of an active revolutionary.

а) сэкономить для; б) при условии, что; с) за исключением.

III. Выберите из предложенных один вариант перевода слова THAT

1. It is clear **that** continental voters are no longer content to be run by those who tolerate fraud and incompetence.

а) этот; б) который; с) что.

2. The unprecedented destructive power of modern means of warfare demands **that** the main actions should be directed towards preventing war.

а) чтобы; б) который; с) теперь, когда.

3. Tuition fees were introduced by the Blair government. The argument is **that** money is needed to finance the expansion of the higher education system and **that** students should contribute to the education **that** will benefit them financially in later life.

а) ...что...и что, которое; б) которое, что...этот; в) это..., что..., которое.

4. Industry executives said an «Intel» endorsement could have a big impact on a market **that** has taken off slowly, because the company helps define PC specifications and sells about 85 million chips a year.

а) тот, который; б) этот; в) который.

5. The depressing economic news out of China has been building for months, so **that** when China recently announced a 7.8 per cent annual GDP growth rate, even its Prime Minister admitted that the figure lacked credibility because of bogus reporting at the local level.

а) что; б) с тем, чтобы; в) который.

6. Britain has been enviably stable. But **that** is because it has been governed pragmatically, by politicians prepared to adapt the system in response to popular pressure.

а) Но это; б) Но что; в) Но как.

7. **That** devolution will allow different political cultures to flourish was evident even at the formal oath-taking by members of the Scottish Parliament.

а) То, почему; б) То, когда; в) То, что.

8. The European Union, **now that** it has launched its common currency, is due next to forge a common foreign and security policy.

а) ...теперь, когда; б) вот почему; в) так, чтобы.

9. For the few **that** have ruled modern Japan the political struggle was carried on among themselves for wealth and power.

а) для тех, кто; б) для которых; в) для тех немногих, которые.

10. He resigned as Secretary of State last May. It was **not that** he disagreed with the President. It was **that** his judgement on a critical policy matter was rejected.

а) не сейчас, когда..., а потому что; б) и дело не в том, что..., а в том, что; в) то, что..., теперь, когда.

IV. Выберите из предложенных один вариант перевода многозначных слов

1. At present, the Lords has extensive **powers** which go much further than its self-proclaimed role as a revising chamber.

а) полномочия; б) способности; в) силы.

2. The main reasons for the uncertainty are clear enough. The separation of **powers** means that President and Congress are elected separately.

а) разделение территорий; б) разграничение властей; в) право на отделение.

3. The urgency with which the Americans are pressing the **case** for seaborne deterrent is explicable in terms of the coming Presidential election campaign.

а) случай; б) дело; в) вопрос.

4. The minister doubtless has in mind demands from the employers that, in the **case** of wages, strong action should be taken if the board denounces any particular claim.

а) в случае; б) в любом случае; в) при данном положении дел.

5. Sheffield has a proud **record** of progressive politics. There is no doubt that this is the reason behind the progressive rehousing ideas.

а) точная запись; б) гордый рекорд; в) послужной список.

6. Important official **records** in the UN are issued in the five official languages: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

а) характеристики; б) отчеты; в) рекорды.

7. New **patterns** of economic development have brought material affluence to the oil-rich states of the Middle East.

а) стиль; б) образцы; в) пути.

8. Political fact Number One to most candidates is that it takes money to run for **office** – great gobsofit.

а) баллотироваться на должность; б) стремиться к власти; в) извлечь уроки.

9. The first reaction from the financial **community** abroad to the measures taken by the British Government was cautiously favourable.

а) финансовая помощь; б) финансовые объединения; в) финансовые круги.

10. The Party leader played down reports that the opposition was split over plans to organize a **Public** petition against the proposal to give citizenship to millions of foreigners in Germany.

а) петицию общественности; б) общую петицию; в) общедоступную петицию.

V. Выберите из предложенных вариант перевода модальных и вспомогательных глаголов

1. Private providers of social services **should** be on formal contracts with the government, and accountable to it.

а) возможно, придется; б) могут; в) должны.

2. It is **important** that the real situation **should be examined** because anything which promotes irrational differences between earnings in an industry is bound to cause trouble.

а) важно рассмотреть; б) важно, что должны рассмотреть; в) это важно, чтобы рассмотреть.

3. Models of democracy that have been constructed on the basis of liberal individualism have usually **proposed** that democracy **be restricted** to political life, with politics being narrowly defined.

а) предлагают для ограничения; б) предлагают ограничить; в) ограничиваются предложением.

4. People in Russia say that the former president **could have been** a better president if he had been able to be elevated one degree above the political combat he faced.

а) возможно, придется; б) возможно, будет; в) мог бы быть.

5. The relationship between Japan and the United States has been evolving rapidly since Pearl Harbor. First, the two countries were bitter enemies, then occupier and occupied, then big brother and eager emulator and now it **may have reached** the point of role reversal.

а) возможно, уже достигли; б) должны были достигнуть; в) достигли бы.

6. The External Affairs Minister who **was to have addressed** the General Assembly on the Canadian position yesterday, suddenly postponed his statement.

а) мог бы; б) хотел; в) должен был.

7. Their initial goal **is to end** three years of budget deficits and inflation by the end of this year.

а) их цель будет достигнута; б) их первоочередная задача – покончить с; в) цель представлена в окончании.

8. Among his main roles, the Spanish politician **has to play** the American to Europeans, and the European to Americans.

а) должен; б) имеет возможность; в) вынужден.

9. The big problem is the difference between the fastest and slowest vehicles on a stretch of highway. The safest thing safety researchers suggest, is **to have everyone driving** at roughly the same speed.

а) обеспечить, чтобы все ехали; б) вынуждены ехать; в) должны ехать.

10. In real terms, oil now costs roughly what it **did** before 1973.

а) действительно; б) все-таки делала; в) стоила.

КЛЮЧИ К ТЕСТУ

Задание I. 1b; 2b; 3b; 4b; 5b; 6b; 7c; 8b; 9b; 10b.

Задание II. 1c; 2b; 3c; 4a; 5c; 6b; 7a; 8c; 9b; 10c.

Задание III. 1c; 2a; 3a; 4c; 5b; 6a; 7c; 8a; 9c; 10b.

Задание IV. 1a; 2b; 3c; 4a; 5c; 6b; 7c; 8a; 9c; 10a.

Задание V. 1c; 2a; 3b; 4c; 5a; 6c; 7b; 8c; 9a; 10c.

Критерии оценивания

0 – 4 – 0 баллов

5 – 9 – 1 балл

10 – 13 – 2 балла

14 – 16 – 3 балла

17 – 19 – 4 балла

20 – 24 – 5 баллов

25 – 29 – 7 баллов

30 – 33 – 8 баллов

34 – 45 – 9 баллов

44 – 50 – 10 баллов

7. Данные для учета успеваемости студентов в БАРС

Таблица 1. Таблица максимальных баллов по видам учебной деятельности

| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
|--------|----------------------|----------------------|------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--------------------------|-------|
| Лекции | Лабораторные занятия | Практические занятия | Самостоятельная работа | Автоматизированное тестирование | Другие виды учебной деятельности | Промежуточная аттестация | Итого |
| 11 | 0 | 28 | 21 | 0 | 20 | 20 | 100 |

Программа оценивания учебной деятельности студента

2 семестр

Лекции

Посещение лекций, блиц-опрос – от 0 до 11 баллов за семестр.

Лабораторные занятия

Не предусмотрены.

Практические занятия

Посещение практических занятий, выполнение программы занятий – от 0 до 28 баллов за семестр.

Самостоятельная работа.

Выполнение анализа и перевода предложенного текста к практическому занятию – от 0 до 21 балла за семестр.

Автоматизированное тестирование

Не предусмотрено.

Другие виды учебной деятельности

Всего за семестр от 0 до 20 балла.

– подготовка и защита реферата – до 15 баллов;

– тест по материалу дисциплины – от 0 до 5 баллов.

Промежуточная аттестация. Зачет. Всего от 0 до 20 баллов. Собеседование (от 0 до 10 баллов) и итоговый тест (от 0 до 10 баллов).

ответ на «отлично» оценивается от 20 до 17 баллов;

ответ на «хорошо» оценивается от 16 до 13 баллов;

ответ на «удовлетворительно» оценивается от 12 до 9 баллов;

ответ на «неудовлетворительно» оценивается от 8 до 0 баллов.

Таким образом, максимально возможная сумма баллов за все виды учебной деятельности студента за 2 семестр по дисциплине «Стратегии и модели перевода» составляет 100 баллов.

Таблица 2. Пересчет полученной студентом суммы баллов в зачет

| | |
|-------------------|--------------|
| 65 баллов и более | «зачтено» |
| менее 65 баллов | «не зачтено» |

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) литература

1. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2013. – 144 с. – ISBN 978-5-209-05420-7 – URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221> (дата обращения: 27.10. 2020).
2. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – Москва : Флинта, 2016. – 216 с. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – URL: <https://e.lanbook.com/book/84318> (дата обращения: 27.10. 2020).
3. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – Москва : Флинта, 2016. – 320 с. – ISBN 978-5-9765-0800-2. – URL: <https://e.lanbook.com/book/84317> (дата обращения: 27.10. 2020).
4. Сиполс, О. В. Develop Your Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О. В. Сиполс. – 3-е изд. – Москва : Флинта, 2016. – 376 с. – ISBN 978-5-89349-953-7. – URL: <https://e.lanbook.com/book/85955>. (дата обращения: 27.10. 2020).

Зав. библиотекой



(Гаманенко О. П.)

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Программное обеспечение

1. Средства Microsoft Office
 - Microsoft Office Word – текстовый редактор;
 - Microsoft Office Power Point – программа подготовки презентаций;
2. IQ Board Software – специально разработанное для интерактивных методов преподавания и презентаций программное обеспечение интерактивной доски.
3. ИРБИС – система автоматизации библиотек.
4. Операционная система специального назначения «ASTRA LINUX SPECIAL EDITION».

Интернет-ресурсы

Издательство «Лань» [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: <http://e.lanbook.com/>

eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – URL: <http://www.elibrary.ru>

Ruthenia[Электронный ресурс]: сайт / ОГИ; каф. рус.лит. Туртуского университета. – URL: <http://www.ruthenia.ru>

Znanium.com[Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система. – URL: <http://znanium.com>

American National Corpus [Электронный ресурс] : committed to open data for language research and education. – URL: <http://www.americannationalcorpus.org/>

British National Corpus [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>

Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. — URL: <http://corpus.byu.edu/coca/>

Теория перевода [Электронный ресурс] // Междисциплинарный научно-образовательный центр музыкальной лексикографии и диахронического перевода. – URL: http://mustran.arts.spbu.ru/materials/translators/translators_14.html

Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>

Collins Online Dictionary [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.collinsdictionary.com/>

Dictionary.com [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.dictionary.com/>

Duden [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.duden.de/>

Lingvo Live [Электронный ресурс] : онлайн-словарь от ABBYY. – URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru>

Macmillan Dictionary [Электронный ресурс] : Free English Dictionary and Thesaurus. – URL: <https://www.macmillandictionary.com/>

Oxford Learner's Dictionaries [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

- Учебные аудитории, оборудованные комплектом мебели, доской.
- Комплект проекционного мультимедийного оборудования.
- Компьютерный класс с доступом к сети Интернет.
- Библиотека с информационными ресурсами на бумажных и электронных носителях.
- Оборудование для аудио- и видеозаписи.
- Офисная оргтехника.

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)».

Автор – Камардина Ю.С.

Программа одобрена на заседании кафедры филологических дисциплин.
Протокол № 1 от «2» ноября 2020 года.